

REFERENCES

- Attardo, S. (1994). *Linguistic Theory of Humor*. New York: Mouton de Gruyter.
- Attardo, S. (2017). The General Theory of Verbal Humor. In S. Attardo, *The Routledge Handbook of Language and Humor* (pp. 126-142). New York: Routledge.
- Azim, R., Handoyo, R. P., & Yulianita, N. G. (2023). Subtitling Strategies and Acceptability of Humour in “Modern Family” Season 6 (2014). *J-Lalite: Journal of English Studies*, 120-135.
- Berger, A. A. (1976). Anatomy of the Joke. *Journal of Communication*, 113-115.
- Bordwell, D., & Thompson, K. (2008). *Film Art: An Introduction*. New York: McGraw-Hill Higher Education.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. London: Routledge.
- Chiaro, D. (2008). Verbally Expressed Humor and Translation. In V. Raskin, *The Primer of Humor Research* (pp. 569-608). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. London: Routledge.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. Thousand Oaks: SAGE Publications, Inc.
- Cruttenden, A. (1986). *Intonation*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Franco, E., Matamala, A., & Orero, P. (2010). *Voice-over Translation: An Overview*. Bern: Peter Lang.
- Freud, S. (1960). *Jokes and Their Relation to the Unconscious*. New York: W. W. Norton & Company.
- Gambier, Y. (2008). Recent Developments and Challenges in Audiovisual Translation Research. In D. Chiaro, C. Heiss, & C. Bucaria, *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation* (pp. 11-33). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Gambier, Y., & Gottlieb, H. (2001). *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling - A New University Discipline. In C. Dollerup, & A. Loddegaard, *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience* (pp. 161-170). Elsinore: John Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal Translation. *Perspectives-Studies in Translatology*, 101-121.
- Gruner, C. R. (1997). *The Game of Humor: A Comprehensive Theory of Why We Laugh*. New Brunswick: Transaction Publishers.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hay, J. (1995). *Gender and Humor: Beyond a Joke*. Wellington: Unpublished Master's thesis, Victoria University of Wellington.
- House, J. (1997). *Translatio Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

- Kant, I. (1790). *Critique of Judgement*. Prussia.
- Krisdwiyani, I., & Hanidar, S. (2022). The Production of Conversational Humor by Flouting Gricean Maxims in the Sitcom The IT Crowd. *Lexicon*, 11-22.
- Luyken, G.-M., Herbst, T., Langham-Brown, J., Reid, H., & Spinhof, H. (1991). *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: The European Institute for the Media.
- Martin, R. A. (2007). *The Psychology of Humor: An Integrative Approach*. Burlington: Elsevier Academic Press.
- Mcdonald, S. V. (2022). Accuracy, Readability, and Acceptability in Translation. *Applied Translation*, 1-9.
- McGhee, P. E. (1979). *Humor: Its Origin and Development*. San Francisco: W. H. Freeman and Company.
- Moleong, L. J. (2007). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Morreall, J. (1983). *Taking Laughter Seriously*. Albany: State University of New York Press.
- Morreall, J. (2009). *Comic Relief: A Comprehensive Philosophy of Humor*. Malden: Wiley-Blackwell.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 39-57.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*.
Leiden: E. J. Brill.
- Nirwana, D. S., Husein, R., & Zainuddin. (2019). Subtitling Strategies Used in
The Meg Movie Texts. *The 4th Annual International Seminar on
Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL)* (pp.
159-164). Medan: Univesitas Negeri Medan.
- O'Hagan, M. (2009). Evolution of User-generated Translation: Fansubs,
Translation Hacking and Crowdsourcing. *The Journal of
Internationalization and Localization*, 94-121.
- Provine, R. R. (2001). *Laughter: A Scientific Investigation*. New York: Penguin
Books.
- Puri, A. D., & Baskara, F. X. (2019). The Function of Humor Applied in Margaret
Chos Stand-Up Comedy: PsyCHO. *JOLL: Journal of Language and
Literature*, 137-144.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.
- Raskin, V. (1985). *Semantic Mechanisms of Humor*. Dordrecht: D. Reidel
Publishing Company.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS
Press.
- Schopenhauer, A. (1818). *The World as Will and Representation*. Leipzig.
- Simanjuntak, N. V., & Basari, A. (2016). Subtitling Strategies in Real Steel
Movie. *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya*, 17-36.

- Subrata, M. R., & Jumanto, J. (2023). Subtitling Strategies Used in Translating Cultural Words in The Subtitle of Disney Animation Movie: Coco. *JOLCC: Journal of Linguistics, Culture, & Communication*, 1-26.
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Vandaele, J. (2010). Humor in Translation. In Y. Gambier, & L. v. Doorslaer, *Handbook of Translation Studies* (pp. 147-152). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Venuti, L. (2017). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Wang, D. (2014). Subtitling Humour in Transcultural Context. *Chinese Semiotic Studies*, 267-281.
- Williams, M. (2004). *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centred Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Zabalbeascoa, P. (2005). The Nature of the Audiovisual Text and Its Parameters. In J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 185-207). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.